

ЯНКЫН Н.В.
Манас КТУ
ЯНКЫН Н.В.
КТУ Манас
YANKYN N.V.
KTU Manas

ORCID: 0009-0001-9825-023X

ОРУС ЖАНА ТҮРК ТИЛДЕРИНДЕГИ УЗАТУУДА БАТА БЕРҮҮЧҮ ЭТИКЕТТИК
ФОРМУЛАЛАР

**ЭТИКЕТНЫЕ ФОРМУЛЫ НАПУТСТВИЯ В РУССКОЙ И ТУРЕЦКОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

ETIQUETTE FORMULAS OF WISHING GOOD LUCK ON THE WAY IN RUSSIAN
AND TURKISH LINGUOCULTURES

Кыскача мүнөздөмө: Бул макалада улуттук менталитеттин өзгөчөлүктөрүн жана дүйнөнүн лингвистикалык картинасын чагылдырган кеп этикетинин маанилүү элементи катары орус жана түрк тилдериндеги узатууда бата берүүчү этикеттик формулалар. Макалада бул сөз айкаштарынын кеңири колдонулуш чөйрөсү, алардын семантикалык жана прагматикалык функциялары, ошондой эле калыптанышына таасир эткен маданий-тарыхый факторлор талданат. Каалоо-тилектердин жана кош айтышуучу сөздөрдүн инсандар аралык байланыштагы ролуна жана алардын социалдык нормаларга жана салттарга көз карандылыгына өзгөчө көңүл бурулат. Көчмөн турмуштун таасири менен калыптанган түрк маданиятында жолго, саякатка, жолдо коопсуздукка байланыштуу каалоолор олуттуу орунду ээлейт. Түрк тили тезирээк кайтып келүү, ден соолук, жолдо ийгилик, жакшы адамдарга жолугуу же окуяларды камтыган сөздөргө бай. Орус маданиятында жолго чыгуу астында айтылуучу сөздөр көбүнчө ийгиликке, жогорку күчтөрдүн жардамына үмүттөнүүгө жана жамандыктан коргоого кыйыр түрдө каалоо формасында айтылат. Салыштырылган маданияттарда диний аспектилер маанилүү орунду ээлейт, ошондуктан жолдо коргоочу жана колдоочу бар. Бул макалада маданияттар аралык карым-катнаштын куралы жана улуттук менталитетти түшүнүүнүн каражаты катары каалоо-тилектерди изилдөөнүн маанилүүлүгү баса белгиленген. Салыштырмалуу талдоо орус жана түрк тил маданиятынын универсалдуу да, спецификалык да өзгөчөлүктөрүн ачып, алардын кеп жүрүм-турумун жана дүйнөнүн лингвистикалык картинасын терең түшүнүүгө мүмкүндүк берет.

Аннотация: В данной статье рассматриваются этикетные формулы напутствия в русской и турецкой лингвокультурах как значимый элемент речевого этикета, отражающий особенности национальной ментальности и языковой картины мира. Анализируется широкий спектр употребления данных выражений, их семантические и прагматические функции, а также культурно-исторические факторы, оказавшие влияние на их формирование. Особое внимание уделяется роли пожеланий-напутствий в межличностной коммуникации и их зависимости от социальных норм и традиций. В турецкой культуре, сложившейся под влиянием кочевого образа жизни, значительное место занимают пожелания, связанные с дорогой, путешествием и безопасностью в дороге. Турецкий язык богат выражениями, содержащими пожелания скорейшего возвращения, здоровья, удачи в пути, встречи хороших людей или событий. В русской культуре напутствия в дорогу чаще имеют форму косвенного пожелания удачи, надежды на помощь высших сил и защиту от зла. В сопоставляемых культурах значительное место занимают религиозные аспекты, чтобы в пути был защитник и покровитель. Данная статья подчеркивает важность изучения пожеланий-напутствий как инструмента межкультурной коммуникации и средства познания национальной ментальности. Сравнительный анализ выявляет как универсальные, так и специфические черты русской и турецкой лингвокультур, углубляя понимание их речевого поведения и языковой картины мира.

Abstract: This article deals with etiquette formulas of wishing good luck on the way in Russian and Turkish linguocultures as a significant element of speech etiquette reflecting the peculiarities of national mentality and linguistic picture of the world. A wide range of usage of these expressions, their semantic and pragmatic functions, as well as cultural and historical factors that influenced their formation are analyzed. Special attention is paid to the role of wishing good luck on the way in interpersonal communication and their dependence on social norms and traditions. In Turkish culture, formed under the influence of the nomadic way of life, wishes related to the road, traveling and safety on the road occupy a significant place. The Turkish language is rich in expressions containing wishes for a speedy return, health, good luck on the road, meeting good people or events. In Russian culture, wishes on the road most often take the form of indirect wishes of good luck, hope for help from higher powers and protection from evil. In the compared cultures a significant place is occupied by religious aspects, so that there would be a protector and patron on the way. The article emphasizes the importance of studying good wishes as a tool of intercultural communication and a means of learning the national mentality. Comparative analysis reveals both universal and specific features of Russian and Turkish linguocultures, deepening the understanding of their speech behavior and linguistic picture of the world.

Негизги сөздөр: маданият; сүйлөө этикасы; каалоо-тилектер жана коштошуу сөздөрү; дүйнөнүн лингвистикалык картинасы; менталитет.

Ключевые слова: культура; речевой этикет; пожелания-напутствия; языковая картина мира; ментальность.

Keywords: culture; speech etiquette; wishes-greetings; linguistic picture of the world; mentality.

Речевой этикет является важной частью общения, отражающей культурные и исторические особенности народа. Важным элементом этой системы являются пожелания-напутствия, которые сопровождают человека в различных жизненных ситуациях. Они не только выражают добрые намерения, но и демонстрируют ценностные ориентиры общества, особенности его ментальности и языковой картины мира.

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью изучения национальных особенностей речевого поведения, что способствует лучшему пониманию межкультурных различий и сходств. Цель работы – проанализировать пожелания-напутствия в русской и турецкой лингвокультурах, выявить их основные семантические и прагматические характеристики.

Настоящее исследование основано на сравнительном анализе речевых формул напутствий, что позволяет выявить как универсальные, так и специфические черты этих выражений в русском и турецком языковом сознании.

Основными источниками материала исследования послужили следующие словари и научные труды: «Словарь русского речевого этикета: около 6000 этикетных слов и выражений» А. Г. Балакая [1]; словарь «Благопожелания и проклятия в турецком языке» (Türk Dilince Dualar Beddualar Sözlüğü) Халила Эрсойлу [2]; работа Чигдем Эрол

«Исследование устойчивых словосочетаний в турецком языке» (Türkiye Türkçesinde Kalıp Sözcükler Üzerine Bir İnceleme). [3]

Кочевой образ жизни турецкого народа объясняет большое количество фразеологизмов, связанных с дорогой, передвижением: **yola çıkmak** (выйти в путь, отправиться в путь); **yoldan çıkmak** (сойти с дороги, сбиться с пути). В турецком этикете очень активно используются пожелания-напутствия.

В турецкой культуре придается большое значение ситуации, когда человек отправляется по своим делам, будь это будничные занятия или служба, путешествие и т. д. По каждому из этих случаев имеются различные этикетные формулы-пожелания. Так, например, если человек уезжает в отпуск или в конце недели уходит на выходные, ему желают: **İyi tatiller** (хорошего отдыха), **İyi dersler** (хороших уроков). В случае если человек собирается на праздник или на другое увеселительное мероприятие, ему желают: **İyi eğlenceler** (хорошо отдохнуть – развлечься).

В русском языке пожеланий-напутствий не так много, и они не отличаются детализацией: **Удачи; Удачной поездки; Благополучного путешествия (возвращения...); Хорошо (Вам) отдохнуть (посидеть).**

Отдельное пожелание в турецком языке предназначено для школьника, которого отправляют на учебу; ему желают удачи и светлого, чистого, открытого для получения

знания ума, рассудка: **Allah zihin açıklığı versin, Zihnin açık olsun** (пусть Аллах сделает твой разум светлым); **Allah akıl baylığı versin** (пусть даст тебе Аллах щедрости ума). В русском языке являются имплицитными пожелания-напутствия школьникам, студентам: **Хороших оценок! Хорошо учись! Хорошей учебы!**

Если человеку предстоит дальняя дорога, в Турции ему желают здоровья, встречи в дороге с добрыми людьми и событиями, скорейшего возвращения домой и т.д. Самым нейтральным и широко используемым пожеланием отправляющемуся в путь человеку связано с выражением «güle güle» (с радостью, улыбаясь) **Güle güle git (gidin)** (букв., идите с радостью, с улыбкой).

В русском языке общим пожеланием с иллокутивной силой прощания являются выражения – **Счастливо! Счастливого пути!**

Среди пожеланий в ситуации проводов в дорогу в турецком языке часто встречаются выражения-пожелания скорейшего возвращения, здоровья, чтобы путник не столкнулся в дороге с трудностями: **Güle güle gidin, güle güle dönün** (с радостью отправляйтесь в путь и с радостью возвращайтесь); **Gidin sağlıklı** (букв., идите со здоровьем); **Allah güle güle gitmek, selametle gelmek nasip etsin** (пусть даст Аллах удачной дороги и благополучного возвращения); **Sağlıkla git, sağlıklı gel** (букв., иди со здоровьем и возвращайся со здоровьем); **Hayırlısı ile gidesin, hayırlısı ile gelesin** (букв., пойдёшь с добром и вернёшься с добром). [3, с. 17]

Пожеланием лёгкого беспрепятственного пути и удачи в дороге являются выражения: **Yol açıklığı versin, Yolun açık olsun** (пусть путь будет открыт (без препятствий)); **Uğrun açık olsun, Uğurlar olsun, Haydi uğurlar olsun, Uğur ola** (пусть сопутствует удача); **Hayırlı yolculuklar, İyi yolculuklar** (доброе пути).

Пожелание встречи в пути хороших людей или событий: **Hayırla karşı, Gittiğin yolda hayır göresin** (пусть в пути встретится добро). Пожелание счастья и благополучия в том месте, куда направляется путник, если известно, что он не вернётся назад: **Yerinde sağ olasin, yerinde sağolsun, tez erişesin** (Будь здоров в том месте, куда идёшь и скорейшего прибытия в место назначения).

Интересным в лингвокультурном плане является турецкое пожелание скорейшего возвращения, выражаемое в формуле **Su gibi gidip gelesin** (пойдёшь и вернёшься, как вода).

Данное выражение имеет значение скорейшего возвращения и связано с ритуалом выплескивать воду из кувшина вслед близкому человеку, покидающему дом, чтобы он вернулся так же быстро, как течет вода. Если из дома уходит человек, возвращение которого нежелательно для хозяина, то вслед уходящему бросают камень, который остается на том месте, куда его бросили. Вода в турецкой культуре имеет особое значение. Вода занимает важное место среди объектов, которым приписывают святость. Турки верили, что водные объекты, такие как реки, озера, моря, болота, реки и ручьи, обладают особой силой и духом. Эта вера продолжала свое существование и в других религиях. Хотя турецкие общины считают воду священной, к тому же они рассматривают ее как уникальный инструмент, который регулирует их жизнь, помогает им побеждать врагов, дает жизнь, спасает от трудностей.

Отношение к воде в русской культуре можно проследить на примере фольклорных произведений: сказок, пословиц, поговорок. Так, в сказках, вода может быть “мертвой” и “живой”, причем мертвая вода также обладала целительными свойствами стягивать раны, а живая вода – воскрешала. Вода давала силу богатырскую. Вода часто олицетворяла собой человеческое начало: она может быть родной и доброй, а может быть грозной и наказывающей. В пословицах и поговорках вода способна передавать много смыслов: побудить к активности (под лежащий камень вода не течет), убедить в бессмысленности тратить время и усилия на пустую работу (носить воду решетом), показать бедность, безденежье (сидеть на воде и хлебе), указать на время и события (много воды утекло с тех пор), предупредить об опасности, дать совет (не зная броду, не суйся в воду), предугадать заранее будущее (как в воду смотреть) и др.

В русской культуре напутствием в дорогу являются выражения с косвенным пожеланием удачи в дороге, с надеждой на помощь высших сил, чтобы зло обходило стороной: **Бог по дороге, а чёрт стороной; Бог на дорогу, Христос с Вами; Дай Бог добрый путь; В добрый путь; Бог навстречу; Бог на привале; Никола в путь** (имеется в виду Николай Чудотворец – христианский святой, считающийся покровителем моряков, купцов и детей). [1, с. 630]

В русском языке существуют выражения-напутствия, в которых природные стихии также помогают путнику: **Ветра в паруса;**

Поветерь (ветер) в спину; Попутного ветра; Лёгкого ветра (по пути). У истоков таких выражений стоят пожелания морякам, которым, чтобы выйти в море на промысел нужно было дожидаться попутного ветра, от которого надувались паруса и судно плыло вперед). Значение «легкая дорога», «беспрепятственный путь» может передаваться посредством предметного культурного кода и описания качества дороги: **Скатертью дорога, в спину поветерь (ветер); Скатертью дорога, лентой ровный путь; Гладкой (Гладенькой) дорожки; Колесом дорога; Путь (Вам) чистый Широкий путь, вольная дорожка Счастливой дороги; Счастливого пути (Счастливого пути); Путь чистый.** [1, с. 635]

Косвенным пожеланием удачи отъезжающему, а также приветствием пожеланием встречному в пути является выражение: **Путь да дорога.**

Пожеланием-напутствием выступают выражения в отрицательной форме, от противного, чтобы не сглазить, если прямо пожелать удачи – **Ни пуха ни пера; Буераком (оврагом) путь; Гвоздь в шину; Подковыривай (прихрамывай) гораздо.** [1, с. 633] Такие пожелания являются лакутивными для турецкого языка.

В давние времена в России путешествовали пешком или на лошадях. Чтобы пройти большое расстояние пешком, нужно было иметь сильные ноги, отсюда пошло выражение **Силы в ноги для дальней (долгой) дороги.** Летчикам или людям, которым предстоит дальняя дорога на самолете, желают **Счастливого (хорошего) полета и Мягкой посадки.** Выражение **Семь футов под килем** – напутственное пожелание удачного плавания. В данном выражении закодирована информация, что для удачного плавания судну нужна определенная глубина – семь футов, равная примерно двум метрам. При такой глубине часть судна – киль не коснется дна и судно продолжит свое плавание. Первоначально это пожелание было адресовано морякам перед плаванием, в настоящее время это выражение используют, когда желают адресату счастливого пути или удачи в делах. В нем используется числовая символика: число семь в русской народной культуре имеет «обобщенное значение большого множества». [4, с. 562]

В турецкой культуре, следуя религиозным канонам, человек должен выходить в дорогу с молитвой и начинать

любое дело с молитвы, чтобы Аллах был защитником и покровителем. В связи с этим можно заметить такие молитвы человека, отправляющегося в дорогу: **Bismillah ile düştüm yola, selam verdim sağa sola, dört bir yanım demir kale** (с молитвой вышел в путь, поклонился во все стороны, с четырех сторон стал железной крепостью). Пожелание удачного пути самому себе: **Uğurlar olsun, Uğrun karşı gelsin** (Пусть сопутствует удача).

Достаточно активно используются в турецкой речи пожелания, в которых содержится значение поручения Аллаху заботы о путнике: **Allah'a emanet ol, Allah'a emanet olun, Allah'a emanet** (будь поручен Аллаху). Эти же выражения может использовать человек, отправляющийся в дорогу по отношению к родным, которые провожают его. Также пожеланиями уходящего человека тем, кто остаётся, является поручение, чтобы Аллах позаботился об этих людях: **Allah'a ısmarladık, Seni Allah'a emanet ediyorum. Her türlü kötülükten o korusun, Allah'a emanet olasin, Allah'a emanet olun** (препороучаю вас Аллаху, пусть Аллах вас защитит от всего плохого). Пожелание здоровья тем, кто остается: **Sağlıcakla kalın** (счастливо (со здоровьем) оставаться).

В русском языке пожеланием человека, отправляющегося в путь, тем людям, которые остаются, является выражение – **Счастливо оставаться; Оставайтесь с Богом.** В русской культуре также, как и в турецкой, чтобы уберечь себя во время поездки и обеспечить защиту в пути, перед выходом из дома было важным прочитать молитву. Отправляясь в дальнюю дорогу, принято «присесть на дорожку». Эта традиция, с одной стороны, помогает настроиться на путешествие, а с другой – имеет сакральное значение, связанное с языческими верованиями, что злые духи могут помешать в дороге.

В турецкой культуре существует выражение, ставшее фразеологизмом: **Gidip de gelmemek var, gelip de görmemek var, gel helâlleşim** (Возможно пойти и не вернуться или вернуться, да не увидеть, подойди попрощаемся, простим друг друга). Оно произносится человеком, который отправляется в путь по отношению к себе и к тем, кто остаётся. Это выражение связано с верой в то, что все в жизни predetermined, все находится в руках Аллаха. Отправляясь в путь, нужно проститься навсегда, не держать обиды друг на друга.

Особого внимания заслуживает ситуация проводов в армию, так как служба в армии сопряжена с возможной опасностью. В связи с этим в турецком языке наиболее частым в данной ситуации является выражение-пожелание вернуться здоровым: **Allah sağ salim gidip gelmek nasip etsin** (пусть Аллах вернёт тебя целым и невредимым). Выражение **Hayırlı tezkereler** (хорошей службы) совмещает в себе пожелание достойно выполнить свой долг и вернуться здоровым. Пожеланием защиты от ранения (смерти) во время службы в армии или военных действий выступает выражение **Allah kör kurşunlardan korusun** (пусть Аллах защитит тебя от слепой (шальной) пули). Проводы молодого человека на службу в армию являются важным событием в каждой семье. Среди доминантных черт турецкого народа отмечается патриотизм. Каждый молодой человек должен отдать свой долг родине и государству, отслужив в армии.

Для турецкой культуры характерно активное участие соседей и родственников во всех семейно-бытовых событиях. Человека стараются не оставлять в одиночестве в сложных жизненных ситуациях, радостные события также принято отмечать «в широком кругу». В связи с этим необходимо также отметить фразеологический оборот *safa geldine gitmek* (идти к пришедшей радости, нанести первый визит вновь приехавшим). Это сочетание подчеркивает важность отношения с соседями. Именно эта традиция особенно ярко выражена в турецких пословицах **Ev alma, komşu al** (Не покупай дом, выбирай соседа). [5, с. 120] Проводы в армию не являются исключением. В связи с этим встречаются пожелания третьего лица человеку, отправляющему близкого в армию или в путь: **Yolcun güle güle gelsin** (Пусть твой путник (смеясь) возвращается); **Ayrıldığınız gibi kavuşasınız** (встретитесь так же, как расстались). Пожеланием людям, находящимся в разлуке, скорейшей встречи с близким человеком являются следующие выражения: **Allah seni, sevdiklerine kavuştursun, Allah seni sevdiğine bağışlasın, Allah seni sevdiğine kavuştura, Allah sevdiğine kavuştursun** (дай Аллах скорее встретиться с любимым человеком). При возвращении домой долгожданного человека, а также в преддверии другого радостного события произносятся пожелания с иллокутивной функцией поздравления: **Gözün aydın, Gözün aydın olsun** (света твоим глазам, пусть твои глаза будут благословенны, пусть твои глаза

озарит благословенный свет). Свет символизирует радость, хорошую новость.

В русской культуре проводы на службу в армию также являются важным событием. В русском фольклоре есть специальный вид причитаний – рекрутские причитания. Рекрутские причитания по основным эмоциям ничем не отличались от похоронных причитаний: уход в солдаты приравнивался к смерти. Когда человек отправлялся на службу в армию, ему давали специальное благословение – **Храни тебя Бог**. Это были слова поддержки, молитвы за его благополучие и пожелания скорейшего и безопасного возвращения домой. Пожелание быстрого возвращения и заботы о здоровье выражается в директивах – **Быстрее возвращайся; Возвращайся целым и невредимым; Береги себя**. Пожелание-напутствие – **Служить (Вам) не тужить** [1, с. 635] демонстрировало надежду адресанта на то, чтобы служба была легкой и не была связана с такими чувствами, как горе, тоска, печаль.

Проведенное исследование показало, что пожелания-напутствия в русской и турецкой лингвокультурах играют важную роль в речевом этикете и являются отражением национального мировосприятия.

В сопоставляемых языках пожелания-напутствия употребляются в ситуациях отправления в путь, что символизирует заботу и добрые намерения, а также стремление к благополучному возвращению. Эти выражения укрепляют социальные связи и выполняют важную роль в межличностной коммуникации. В турецкой культуре напутствия более разнообразны и детализированы, включая пожелания здоровья, удачного завершения пути, встречи хороших людей или событий. В русской культуре напутствия в дорогу, как правило, имеют более обобщенный характер, часто выражая надежду на покровительство высших сил.

В русском языке существует оригинальный способ напутствий, связанный с пожеланиями в отрицательной форме. Это явление обусловлено народными верованиями, когда человек, произнося пожелание, избегает слишком ярких положительных формулировок, чтобы не сглазить удачу предстоящего дела. Такие напутствия выражают стремление не привлекать лишнего внимания к положительному исходу, что связано с суевериями и предостережениями от возможных несчастий.

Важное место занимают пожелания в контексте проводов в армию, где напутствия отражают беспокойство за безопасность и благополучное возвращение. Это подчеркивает важность ситуации, сопряженной с риском, как в русской, так и в турецкой культуре.

Таким образом, пожелания-напутствия являются важным культурным феноменом, отражающим уникальные особенности мировосприятия и ценностные ориентиры в сопоставляемых культурах. Их сравнительный анализ позволяет выявить как универсальные, так и специфические черты русской и турецкой лингвокультур, углубляя понимание межкультурных различий и сходств.

Список использованной литературы

1. Балакай А.Г. Словарь русского речевого этикета. – Москва: АСТ-ПРЕСС, 2001, 672 с.
2. Ersoylu H. Türk dilinde dualar, beddualar sözlüğü. – İstanbul: Yaylacık Matbaası, 2012, 360 s.
3. Erol Ç. Türkiye Türkçesinde Kalıp Sözler Üzerine Bir İnceleme: Yüksek Lisans Tezi. – İstanbul: İstanbul Ün., Sosyal Bilimler Enstitüsü, 2007, 293 s.
4. Степанов Ю.С. Семиотика. – Москва: Радуга, 1983, 634 с.
5. Öztürk T. Atasözleri deyimler sözlüğü. – İstanbul, 2017, 447 s.

Рецензент: к.филол.н. Жоламанова Е.И.